|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| personal information ID no.: 77135898Q  Place of birth: Alcalá de Henares, Madrid, Spain  Date of birth: 18/07/1996  Nationality: Spanish skills **IT skills:**   * Office (Word, Excel, Power Point), Outlook * I own and know how to use the following CAT tools: SDL Trados (2017), OmegaT, Memo Q * I own and know how to use the following subtitling tools: Subtitle Workshop, Aegisub, Subtitle Edit | |  | | --- | | Myriam Moreno Hijazotranslator and proofreader |  cONTACT information Address: Rue Pierre Broodcoorens 9, La Hulpe, Bravant Wallon, Belgium  Email: [myriammorenohijazo@gmail.com](mailto:myriammorenohijazo@gmail.com)  Cellphone no.: +34 689 681 126 languages **Castillian Spanish** (native)  **English** **French**  **Catalan** **Russian** specialization **Literary/editorial translation.**  **Audiovisual translation:** (dubbing, subtitling, localization).  **Creative translation.** |
| Work experienceaugust 2019 – currently · internship in project management · production S.A. I am currently doing an internship in Project Management in the translation agency Production S.A. in La Hulpe, Belgium. My responsibilities include:   * Inscribing the clients’ request on the server and preparing the texts to be translated in Trados Studio. * Finding translators on the database who will be able to perform the task within the established deadline. * Finalizing the translated text, updating the termbase and translation memory, revising the text and verifying that the client’s specifications have been taken into account before delivering it. * Solving the problems that should arise at any step in the translation process.  LITERARY TRANSLATION (ENGLISH TO SPANISH) *Penny Flame* (2019). Creativia Publishing.  *Simon’s Wife* (2018). subtitling for ted talks • 2018 - currently Profile and subtitled videos available at: <http://www.ted.com/users/12146549/profile> freelance translation • 2018 - currentlyAcademic credentialsmaster’s degree in audiovisual and literary translation • 2019 • BARCELONA SCHOOL OF MANAGEMENT, Barcelona The master’s degree encompasses two different programs:   * Postgraduate’s degree in literary translation: different modalities of literary translation – essay, short story, novel, poetry, theatre, and graphic novel – from English and French into Spanish and Catalan are studied. The program also includes proofreading. * Postgraduate’s degree in audiovisual translation: different modalities of audiovisual translation – dubbing, synchronization, subtitling, localization of videogames and software, and closed captioning.   **Final masters project:** *And now, for something completely different*: a dubbing proposal for *Monty Python’s Flying Circus* bachelor’s degree in translation and interpreting • 2018 • universitat Pompeu i fabra, Barcelona Graduated from Pompeu Fabra University in 2018 with a 3.30 GPA.  Specialised in literary and media translation and consecutive and simultaneous interpreting.  Skills related to the program:   * Knowledge of theoretical and practical aspects of translation and interpreting. * Knowledge of the terminology pertaining to different specialised fields: medicine, science, technology, law and economy. * Didactics of foreign languages. * Outstanding oral and written skills in both source and target languages.  proofreading course• 2018 • university of barcelona Intensive proofreading course organised by the UniCo association. course on foreign language didactics• 2017 • universitat pompeu i fabra, barcelonaoral communication workshop • 2015 • escuela comunicando, zaragoza | |
|  | |